



ALCOHOLICS ANONYMOUS WORLD SERVICES, INC.
475 RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, NY 10115 (212) 870-3400

(Between 119th and 120th Streets)

Please direct all communications to:

GRAND CENTRAL STATION
P.O. BOX 459
NEW YORK, NY 10163
FAX# 212-870-3003

23 Мая, 2016 года

Валерию Теплоухову
Офис Общего Обслуживания А.А. (FOAA)
Ул. Тайнинская, Дом 8, Пом. 6
Москва, 129345

Уважаемый Валерий,

Благодарим Вас за Ваше письмо, которое я получил сегодня, и за Ваше предыдущее сообщение от 2 апреля 2016, полученное всего за несколько дней до того, как мы отправились на 28-ю Конференцию по Общему Обслуживанию Содружества АА России с 7 по 11 апреля в Москве.

Мы вернулись в Офис Общего Обслуживания в США прямо к началу нашей собственной Конференции по Общему Обслуживанию с 17 по 23 апреля в Нью-Йорке.

Я благодарю Вас за приглашение на конференцию FOAA в мае, но мы решили отказаться от посещения в этом году. Как я понял из Вашего письма, вы собрали конференцию и провели ее, как и планировали.

Валерий, на апрельской конференции в Москве, мы обсудили вопросы, касающиеся перевода, лицензирования и распространения литературы А.А. на русском языке для содружества России. Мы подтвердили, что РСО Фонд «Единство» теперь владеет единолично лицензиями на печать и распространение защищенной авторским правом литературы АА в России, включая книги Анонимные Алкоголики (The Big Book), Жить Трезвыми (Living Sober), Язык Сердца (Language of the Heart), и всех остальных книг А.А. РСО также владеет лицензиями на печать и распространение защищенных авторскими правами брошюр в России.

Мы подтвердили Совету РСО и Апрельской Конференции, что они обладают действующими лицензиями на печать и распространение всей литературы А.А. в России. Никому другому не было предоставлено разрешение на печать и распространение защищенной авторскими правами литературы А.А. в России. Документы выданы и подписаны надлежащим образом.

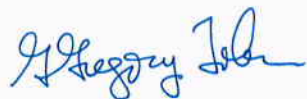
РСО также имеет право на перевод и переиздание перевода литературы А.А., согласовывая этот процесс с Офисом Общего Обслуживания в Нью-Йорке. По их обращению мы выдали новую лицензию на перевод Большой Книги. Они используют систему Комитетов, которую мы одобряем, а также работают коллективно для достижения наилучшего перевода и наработки группового сознания в России на публикацию второго издания Большой Книги на русском языке.

Кроме того, мы разговаривали с типографией, которая печатает книги А.А. в России, защищенные авторскими правами, и поставили их перед фактом, что в настоящее время исключительно RCO владеет активной, действующей лицензией на всю литературу А.А. Мы надеемся, что все стороны будут соблюдать настоящие и действующие лицензии, выданные G.S.O. в Нью-Йорке от имени содружества А.А. в России и по всему миру.

Мы понимаем, что возможно, у Вас и у Вашего Совета есть дополнительные вопросы к нам, и мы будем рады обсудить любые вопросы по лицензированию и нашим правилам об авторских правах и переводах. Пожалуйста, дайте мне знать, если Вы хотели организовать встречу в Скайпе с нашим офисом.

Спасибо Вам и всем нашим российским друзьям за их преданную службу Содружеству Алкоголиков в донесении наших идей всё ещё страдающим алкоголикам.

С уважением,



Г. Грегори Тобин

Генеральный Менеджер / Президент А.А. World Services, Inc.

Копии: Джозеф Доуней, Председатель Совета попечителей А.А. World Services, Inc.
Алексей Беспалов, Председатель Совета RCO Фонда "Единство"
Роберт Уилкоккс, Совет Общего Обслуживания / попечитель по особым поручениям / U.S.
Давид Розен, А.А.W.S. Менеджер / издательство и лицензирование

Приложение: "Приложение А" всех лицензированных изданий литературы А.А. на русском языке

Exhibit A

the “Translations” in the Russian Language

1. 44 Questions
2. A Member’s Eye View of Alcoholics Anonymous
3. A Newcomer Asks
4. A.A. at a Glance
5. A.A. Fact File
6. A.A. for the Woman
7. A.A. Group
8. A.A. in Correctional Facilities
9. A.A. in Treatment Facilities
10. A.A. in Your Community
11. A.A. Member – Medications and Other Drugs
12. A.A. Service Manual
13. A.A. Tradition – How It Developed
14. A.A.’s Legacy of Service
15. Bridging the Gap
16. Circles of Love and Service
17. Co-Founders of Alcoholics Anonymous
18. Correctional Facilities Workbook
19. Do You Think You’re Different?
20. G.S.R.
21. How A.A. Members Cooperate with Other Community
22. If You Are a Professional
23. Information on A.A.
24. Is A.A. for You?
25. Is There an Alcoholic in Your Life?
26. Letter to a Woman Alcoholic
27. Members of the Clergy Ask About A.A.
28. Memo to an A.A. Group Treasurer
29. Memo to an Inmate Who May Be an Alcoholic
30. Message to Correctional Facility Administrator
31. Problems Other Than Alcohol
32. Public Information Workbook
33. Questions and Answers on Sponsorship
34. Self Support: Where Money and Spirituality Mix
35. Suggestions for Beginners Meetings
36. This Is A.A.
37. Time to Start Living
38. Treatment Facilities Workbook
39. Twelve Concepts for World Service Illustrated
40. Twelve Traditions Illustrated
41. Understanding Anonymity
42. Young People and A.A.
43. Alcoholics Anonymous Fourth Edition
44. Alcoholics Anonymous Comes of Age
45. As Bill Sees It
46. Came to Believe

47. Daily Reflections
48. Dr. Bob and the Good Oldtimers
49. Living Sober
50. Twelve Steps and Twelve Traditions
51. The Language of the Heart



ALCOHOLICS ANONYMOUS WORLD SERVICES, INC.
475 RIVERSIDE DRIVE, NEW YORK, NY 10115 (212) 870-3400

(Between 119th and 120th Streets)

Please direct all communications to:

GRAND CENTRAL STATION
P.O. BOX 459
NEW YORK, NY 10163
FAX# 212-870-3003

May 23, 2016

Valery Teploukhov
General Service Board of A.A. in Russia
Tayninskaya Street, house 8, Premise 6
Russia, Moscow 129345

Dear Valery,

Thank you for your letter, which I received today, and for your previous correspondence, dated 02 April 2016, which arrived just a few days before we departed for the 28th General Service Conference of Russia, 07-11 April in Moscow.

We returned to the General Service Office in the U.S. and immediately convened our own General Service Conference, 17-23 April in New York.

I am grateful for your kind invitation to the FOAA Conference in May, but we decided to decline the opportunity to attend this year. I can see from the letter today that you convened and conducted business, as you had scheduled.

Valery, at the April Conference in Moscow, we discussed issues regarding the translation, licensing and distribution of A.A. literature in the Russian language for the Fellowship of Russia. We confirmed that RSO "Unity" Foundation now holds the sole licenses to print and distribute copyrighted A.A. literature in Russia, including *Alcoholics Anonymous* (the Big Book), *Living Sober*, *The Language of the Heart*, and all other A.A. books. RSO also holds the license to print and distribute copyrighted A.A. pamphlets in Russia.

We have affirmed with the RSO Board and Conference in April that they hold active licenses to print and distribute all A.A. literature in Russia. No one else has been granted the license to print and distribute copyrighted A.A. literature in Russia. The documents are signed and properly executed.

RSO also has the right to translate and re-translate A.A. literature upon the approval of the General Service Office in New York. Upon their recent application, we have issued a new license to translate the Big Book. They are employing a committee system that we approve, as well all work together, moving forward to produce the best possible

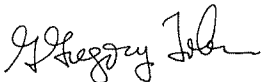
approve, as well all work together, moving forward to produce the best possible translation and to achieve a group conscience in Russia for publication of a second edition of the Big Book in the Russian language.

Also, we spoke to the printing house that prints A.A. copyrighted books in Russia and informed them that the currently active, valid license for all A.A. literature is held solely by RSO. We hope that all parties will honor the true and valid licenses that are issued by G.S.O. in New York on behalf of the Fellowship of A.A. in Russia and throughout the world.

You and your Board may have further questions for us, and we would be happy to discuss any questions about the license and our copyright and translation policies. Please let me know if you would like to arrange a Skype call with our office.

Thank you and our Russian friends for their dedicated service to the Fellowship of Alcoholics in carrying the message to the still-suffering who seek to recover from our common malady.

Sincerely,



G. Gregory Tobin
General Manager/President of A.A. World Services, Inc.

cc: Joseph Downey, chair of A.A. World Services, Inc. Board
Alexey Bepalov, chair of RSO "Unity" Foundation Board
Robert Wilcox, General Service Board at-large/U.S. trustee
David Rosen, A.A.W.S. publishing and licensing manager

enclosure: "Exhibit A" listing of all licensed A.A. literature in Russian

Exhibit A

the “Translations” in the Russian Language

1. 44 Questions
2. A Member’s Eye View of Alcoholics Anonymous
3. A Newcomer Asks
4. A.A. at a Glance
5. A.A. Fact File
6. A.A. for the Woman
7. A.A. Group
8. A.A. in Correctional Facilities
9. A.A. in Treatment Facilities
10. A.A. in Your Community
11. A.A. Member – Medications and Other Drugs
12. A.A. Service Manual
13. A.A. Tradition – How It Developed
14. A.A.’s Legacy of Service
15. Bridging the Gap
16. Circles of Love and Service
17. Co-Founders of Alcoholics Anonymous
18. Correctional Facilities Workbook
19. Do You Think You’re Different?
20. G.S.R.
21. How A.A. Members Cooperate with Other Community
22. If You Are a Professional
23. Information on A.A.
24. Is A.A. for You?
25. Is There an Alcoholic in Your Life?
26. Letter to a Woman Alcoholic
27. Members of the Clergy Ask About A.A.
28. Memo to an A.A. Group Treasurer
29. Memo to an Inmate Who May Be an Alcoholic
30. Message to Correctional Facility Administrator
31. Problems Other Than Alcohol
32. Public Information Workbook
33. Questions and Answers on Sponsorship
34. Self Support: Where Money and Spirituality Mix
35. Suggestions for Beginners Meetings
36. This Is A.A.
37. Time to Start Living
38. Treatment Facilities Workbook
39. Twelve Concepts for World Service Illustrated
40. Twelve Traditions Illustrated
41. Understanding Anonymity
42. Young People and A.A.
43. Alcoholics Anonymous Fourth Edition
44. Alcoholics Anonymous Comes of Age
45. As Bill Sees It
46. Came to Believe

47. Daily Reflections
48. Dr. Bob and the Good Oldtimers
49. Living Sober
50. Twelve Steps and Twelve Traditions
51. The Language of the Heart